



aux étangs

Fondation pour
la femme et l'enfant

Stiftung für die Frau
und das Kind

Rapport 2018



... lorsque j'entre
dans sa
chambre et que
je l'invite à faire
ce qu'elle
doit, elle ferme
les yeux et fait
semblant que je
ne suis pas là...

Rapport de la Présidente / Bericht der Präsidentin

Le week-end dernier, j'étais à Barcelone avec mon mari et une amie. Au Musée Européen d'Art Moderne, nous avons visité l'exposition émouvante «Peindre aujourd'hui – Femmes peintres internationales» avec plus de 70 œuvres exclusivement réalisées par des artistes femmes. Le lendemain, nous avons visité le Musée d'art contemporain Madame Daurel. Après avoir vu un peu plus de la moitié des œuvres, mon mari m'a fait la remarque suivante : «Où sont les femmes?» – aucune des œuvres exposées n'était d'une artiste...

Wo sind die Frauen? Sie sind hier! Sie malen, sie leiten Betriebe und Institutionen, sie sind politisch aktiv... Es ist höchste Zeit, wird ihr Engagement und ihre Arbeit auch sichtbar gemacht und gewürdigt. Heute soll dies für zwei Frauen geschehen. **«Elle était une femme forte»**, titrait le journal télévisé de Fribourg, concernant Marie Theres Meuwly Binz, décédée le 22 octobre 2018. Elle était présidente de l'Association Villa Myriam depuis 1988, puis première présidente de la Fondation pour la femme et l'enfant, aux étangs. Elle a contribué de manière significative à la création et à la mise en place de l'institution. Elle était une visionnaire, une combattante et une femme merveilleusement chaleureuse. **Die zweite Frau**, die hier gewürdigt werden soll, ist Daria Aebischer. Seit 1993 Direktorin prägte sie die Institution während mehr als 25 Jahren mit Gestaltungswillen, Verhandlungsgeschick und Authentizität. Daria Aebischer wird im Sommer 2019 in Pension gehen – schon jetzt voller Pläne und Projekte. Der gesamte Stiftungsrat dankt von Herzen für die langjährige grossartige Arbeit und wünscht Daria für die Zeit nach der Pensionierung viel Freude und Erfüllung. **Les deux femmes étaient/** sont des pionnières, de fortes personnalités qui ont défendu avec courage et obstination ce qu'elles considéraient comme important et nécessaire. Où sont les femmes? ICI!

Judith Meuwly Correll, Präsidentin, Présidente

Das Jahr 2018 / L'année 2018

Während des Jahres lebten 9 Frauen mit ihren 11 Kindern in der Institution

Trotz vielen kantonalen wie auch ausserkantonalen Platzierungsanfragen, kam es in mehreren Fällen zu keinem Aufenthalt. Es gibt verschiedene Gründe dafür. Beispielsweise weil die Eltern der jungen Frau gegen eine Platzierung waren. Eine junge Frau zog es vor, zur Freundin zu ziehen. In einer anderen Situation wurden die Kinder allein platziert. In einem weiteren Fall wurde die Frau durch das Netz zu Hause unterstützt.

Au cours de l'année, plusieurs situations ont été accompagnées en bonne forme

Les personnes accompagnées ont pu se retrouver dans une meilleure situation de vie qu'à leur arrivée. Nous tenons à remercier les personnes qui interviennent d'une manière réellement soutenante auprès des femmes en difficulté et de leurs enfants. Nous remercions également les Services sociaux, les Services des curatelles d'adultes et le Service de l'enfance et de la jeunesse pour leur travail de prévention dans ces situations.

Während des Jahres hatten wir die verantwortlichen Personen des Sozialamtes sowie des Beistandsamtes der Stadt Freiburg und der Plattform des Jugendamtes zu einem Austausch eingeladen. Diese Gespräche verhalfen gegenseitig zu einem besseren Verständnis der jeweiligen Arbeits- und Funktionsweise.



*... sie benötigt dringend einen
Krippenplatz für ihr Kind um für
sich selbst etwas Zeit zu haben...*

Nous avons eu l'occasion de participer aux programmes de la Chaîne du Bonheur

Le programme «Cœur à Cœur» a invité des anciennes et actuelles résidentes de l'institution à participer et à raconter des extraits de leur histoire: qu'est-ce que leur séjour aux étangs leur a apporté... Nous avons pu nous exprimer brièvement à la télévision et à la radio sur l'importance de la protection des enfants et sur la nécessité pour les adultes responsables et les autorités de s'y engager.

Das Jahr vor dem Austritt der jetzigen Direktorin

Nach mehr als 25 Jahren Engagement für die Frauen und deren Kinder, werde ich die Institution im August 2019 verlassen. Ich stelle fest, dass die Schwierigkeiten der jungen Frauen, die sich in prekären Lebenslagen befinden und die Verantwortung oft allein tragen, weiterhin bestehen und nicht ab- sondern zunehmen. Als Direktorin bedauere ich, dass das Projekt «Espace Enfants – Kinderraum» noch nicht realisiert werden konnte. Dieser hat zum Ziel, den jungen Frauen im Nebenhaus der Institution die Möglichkeit zu bieten, ihre Kinder zur Betreuung abzugeben und sich so auf ihre Ausbildungsprojekte bzw. ihre Arbeit zu konzentrieren.

D'autres problèmes à soulever sont

- Il n'existe toujours pas de formation à la demi-journée, pour les jeunes mamans seules.
- Que les autorités responsables devraient parfois décider, pour la sécurité et protection de l'enfant, de le placer plus rapidement.

Les raisons d'être de l'institution restent très importantes

- Les jeunes femmes et leurs enfants sont les plus fragiles et sans défense dans notre société
- Les éducatrices sociales font un travail très important au sein de l'institution en aidant ces femmes à se réfugier dans un environnement protégé, à se poser, à mieux comprendre leur situation et, finalement, à mieux percevoir les besoins des enfants.
- Ce qui est bon pour une situation n'est pas nécessairement bon pour l'autre: c'est ce qui compte dans l'équipe: d'abord observer, écouter, percevoir et ensuite trouver une solution commune.

Während all der Jahre war die Leitung der Institution eine grosse Herausforderung sowohl im sozialpädagogischen wie auch im administrativen Bereich.

Die wichtigste Aufgabe verstand ich jedoch darin, präsent und erreichbar zu sein. Ich empfand meine Schutzfunktion den Residentinnen und deren Kinder gegenüber aber auch gegenüber dem Team, das ich oftmals durch meine Entscheidungen zu entlasten versuchte, als sehr wichtig.

Je souhaite à la Fondation pour la femme et l'enfant une longue vie, afin que les collaboratrices puissent bien remplir leur mission auprès des jeunes femmes et des enfants. Je remercie toutes les personnes qui ont participé à la bonne collaboration pendant toutes ces années. Je souhaite à toutes les collaboratrices beaucoup de courage et de réussite dans ce travail complexe et difficile mais stimulant. Je remercie la Présidente et le Conseil de Fondation pour son soutien pendant toutes ces années de ma fonction de directrice.

Daria Aebischer, Directrice

... après le souper,
très bonne atmos-
phère: elles ont
joué joyeusement
au Uno...

Bilan au 31 décembre

(en CHF)

2018

2017

Actif

Liquidités	1	20'668.80	98'055.15
Créances résultant de livraisons et de prestations	2	38'086.85	13'711.40
Autres créances à court terme	3	277'917.22	231'793.50
Compte de régularisation actif	4	10'291.25	9'362.05
Total actif circulant		346'964.12	352'922.10
Immobilisations corporelles			
Immobilisations corporelles	5	1'109'384.00	1'113'029.80
Total actifs immobilisés		1'109'384.00	1'113'029.80
Total de l'actif		1'456'348.12	1'465'951.90

Passif

Autres dettes	6	24'848.00	30'734.75
Dettes bancaires BCF	8	9'502.45	–
Compte de régularisation passif	7	4'705.60	4'105.00
Total engagements à court terme		39'056.05	34'839.75
Hypothèques	8	1'006'500.00	1'026'500.00
Provisions		–	–
Total engagements à long terme		1'006'500.00	1'026'500.00
Capital de base/capital de fondation		311'334.35	311'334.35
Capital libre/capital de donateurs		99'457.72	93'277.80
Capital de l'organisation		410'792.07	404'612.15
Total du passif		1'456'348.12	1'465'951.90

... sie isst mit grossem Appetit weil sie sich gut fühlt, das ist doch wunderbar...

... dès qu'elle travaillera à 100%, elle envisage un placement à la journée, ce qui serait aussi mieux pour son enfant, mais dans un lieu avec d'autres enfants...

Compte de profits et pertes de l'exercice

(en CHF – du 1^{er} jan. au 31 déc.)

		2018	2017
Compte d'exploitation			
Dons reçus		6'179.92	830.00
Contributions du secteur public	9	940'945.02	925'293.50
Contributions des pensionnaires	10	189'520.20	175'642.00
Produits des livraisons et prestations		–	–
Autres produits	11	2'250.00	3'060.00
Produits d'exploitation		1'138'895.14	1'104'825.50
Outillage et matériel pour ateliers prot. et d'occup.		–	–
Salaire	12	791'623.45	785'813.45
Charges sociales		122'331.35	117'324.35
Autres frais du personnel		16'303.30	18'549.20
Ecole et formation		5'492.25	6'056.00
Soins sanitaires		938.95	491.25
Linge, ménage et articles de ménage		4'397.55	4'543.45
Nourriture et boissons		37'832.60	40'143.75
Entr. et rép. immeuble, mobilier, inform. et véhicule		35'716.15	39'590.00
Eau et énergie		15'841.05	16'512.45
Bureau et administration	14	45'948.72	19'966.85
Autres charges d'exploitation		12'572.75	14'381.30
Amortissements		27'445.80	24'703.00
Charges d'exploitation		1'116'443.92	1'088'075.05
Produits financiers		–0.90	–1.15
Charges financières	13	16'272.20	16'751.60
«Résultat annuel (avant attribution du capital de l'organisation)»		6'179.92	–0.00
Attribution fond libre dons		6'179.92	–
Dissolution fond libre			
«Résultat annuel (après attribution du capital de l'organisation)»		–0.00	–0.00



Tableau de flux de trésorerie

Désignation	2018	2017
Flux de fonds provenant de l'activité d'exploitation		
Résultat annuel avant attribution du capital de l'organisation	6'179.92	–
Amortissements	27'445.80	24'703.00
Diminution/(augmentation) des créances	– 70'499.17	– 27'658.85
Diminution/(augmentation) des comptes de régularisation actif	– 929.20	– 420.45
(Diminution)/augmentation des autres dettes	3'615.70	17'084.10
(Diminution)/augmentation des comptes de régularisation passif	600.60	– 6'158.00
Flux de trésorerie résultant de l'activité d'exploitation	– 33'586.35	7'549.80
Flux de fonds provenant de l'activité d'investissement		
Investissement immobilisations corporelles	– 23'800.00	–
Flux de trésorerie résultant de l'activité d'investissement	– 23'800.00	–
Flux de fonds provenant de l'activité de financement		
(Diminution)/augmentation des hypothèques	– 20'000.00	– 20'000.00
Flux de trésorerie résultant de l'activité de financement	– 20'000.00	– 20'000.00
Variation des liquidités	– 77'386.35	– 12'450.20
Etat des liquidités au 1.1.	98'055.15	110'505.35
Etat des liquidités au 31.12.	20'668.80	98'055.15
Justification variation des liquidités	– 77'386.35	– 12'450.20



... diese Episode müsste
ihr ermöglichen, einen
weiteren Schritt zu tun...

... elle exprime être
contente d'être là,
qu'ici elle ne fait
pas de crise, car elle
s'entend bien avec
les autres résidentes...



Route de Fribourg 15, Case postale 126, 1723 Marly
Tél. 026 347 13 80, Fax 026 347 13 81
www.fiducum.ch

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint

au conseil de fondation de la

Fondation pour la femme et l'enfant, Fribourg

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes, tableau de variation des fonds, flux de liquidité et annexe) de la Fondation pour la femme et l'enfant pour l'exercice arrêté au 31.12.2018. Selon Swiss GAAP RPC 21, les informations du rapport de performance ne sont pas soumises au contrôle de l'organe de révision.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels conformément à Swiss GAAP RPC 21, aux dispositions légales et aux statuts incombe au conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

L'évaluation des immobilisations corporelles ne se fait pas en fonction de la durée de vie économique, mais d'après les directives du canton de Fribourg.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément, hormis l'indication mentionnée ci-dessus, nous permettant de conclure que les comptes annuels ne donnent pas une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats, conformément à Swiss GAAP RPC 21, et que ces derniers ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Les comptes annuels présentent une somme au bilan de CHF 1'456'348.12 et un capital de l'organisation de CHF 410'792.07.

Marly, le 18 avril 2019

Fiducum SA

Herbert Schaller
Expert diplômé en finance
et controlling
Expert-réviseur agréé
Réviseur responsable

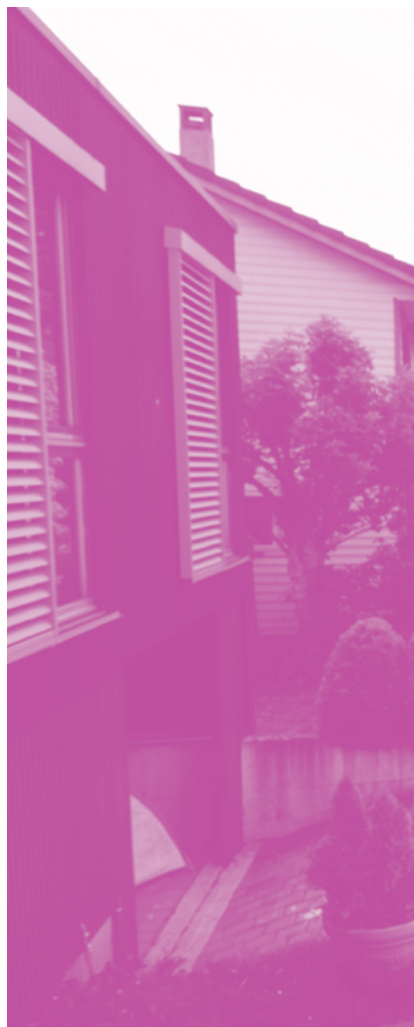
Andreas Berger
Expert-comptable diplômé
Expert-réviseur agréé

Annexes :

- Comptes annuels

**... zu meinem Erstaunen war sie
eher ruhig und nahm sogar ihre
Dusche, ohne dass ich sie daran
erinnern musste...**

***... elle ne va pas encore bien ce soir: elle a encore de la fièvre, de la diarrhée
et des nausées. On convient ensemble qu'elle restera à la maison demain...***



aux étangs

chemin des étangs 3
1700 fribourg/freiburg

T 026 322 79 86
info@auxetangs.ch
www.auxetangs.ch